

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Kochający — brata jego w — świetle trwa, i przyczyna potknięcia w nim nie jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Miłujący brata jego w świetle pozostaje i zgorszenie w Nim nie jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto kocha swojego brata,* ten mieszka w Świetle i nie ma w nim nic, o co można by się potknąć.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Miłujący brata jego w świetle pozostaje i potknięcie w nim nie jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Miłujący brata jego w świetle pozostaje i zgorszenie w Nim nie jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Świetle trwa ten, kto kocha swego brata. W takiej osobie nie ma też nic, co mogłoby dla innych stać się przyczyną upadku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto miłuje swego brata, trwa w światłości i nie ma w nim powodu do upadku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto miłuje brata swego, w światłości mieszka i zgorszenia w nim nie masz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto miłuje brata swego, w światłości mieszka, a zgorszenia w nim nie masz,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto miłuje swego brata, ten trwa w światłości i nie może się potknąć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto miłuje brata swego, w światłości mieszka i nie ma w nim zgorszenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto miłuje swojego brata, pozostaje w światłości i nie ma w nim zgorszenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto miłuje swego brata, trwa w światłości i nie staje się dla nikogo przyczyną upadku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto miłuje swojego brata, pozostaje w świetle i nie ma w nim zasadzki.

¹⁾ <x>670 1:22</x>; <x>680 1:7</x>; <x>690 3:10-11</x>; <x>690 4:7</x>

²⁾ Nic, o co można by się potknąć, σκάνδαλον : (1) jęczyzek pułapki l., synek., wnyk, potrzask; (2) przenośnie: pułapka, tj. to, co sprawia, że ktoś wikła się w grzech i upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaf.: (a) pokusa, przynęta do grzechu l. odstępstwa, uprzedzenie (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem takiej pokusy (<x>530 1:23</x>); zn. też powód do upadku, zrażenia się, uprzedzenia się, odejścia od pierwotnego zamiaru, zob. <x>230 119:165</x>.

³⁾ <x>230 119:165</x>; <x>240 4:19</x>; <x>500 11:9-10</x>; <x>520 14:13</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto kocha swego brata, pozostaje w blasku światła i dla nikogo nie jest przyczyną zgorszenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto miłuje swego brata, ten trwa w światłości i nic go nie zachwieje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто любить свого брата, той перебуває в світлі і немає спокуси.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto miłuje swojego brata, mieszka w światłości i nie ma w nim zgorszenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto wytrwale kocha swego brata, pozostaje w światłości i nie ma w nim nic, przez co mógłby się potknąć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto miłuje swego brata, ten pozostaje w świetle i w jego wypadku nie ma powodu do zgorszenia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten zaś, kto kocha ich, żyje w świetle i nie doprowadza innych do upadku.